

---

**Satzung**  
**des**  
**American-German Business Club Munich e.V.**

**\*\*\***

**Articles of Association**  
**of the**  
**American-German Business Club Munich e.V.**

---

**- die deutsche Fassung ist verbindlich /**  
**the German version prevails -**

## SATZUNG

### § 1.

#### Name, Rechtsform, Sitz, Sprache

- 1.1 Der Verein führt den Namen "**American-German Business Club Munich e.V.**".
- 1.2 Sitz des Vereins ist München.
- 1.3 Vereinssprache ist Englisch. Die Satzung wird in Deutsch und Englisch veröffentlicht. In Streitfällen gilt der deutsche Text als bindend.

### § 2.

#### Zweck des Vereines

- 2.1 Zweck des Vereins ist die internationale Völkerverständigung, insbesondere:
  - 2.1.1. Die bilateralen Beziehungen in Wirtschaft, Politik und Kultur insbesondere zwischen den U.S.A. und Deutschland, aber auch zwischen diesen und anderen Ländern, zu fördern.
  - 2.1.2. U.S.-amerikanische und deutsche Staatsbürger sowie die Vereinsmitglieder über Bräuche, Kultur, Wirtschaftsordnung, Gesetzgebung, historisches und politisches Hintergrundwissen über Deutschland und die Vereinigten Staaten zu informieren.
  - 2.1.3. Informationen über die vorgenannten Punkte zu sammeln und zu veröffentlichen.
  - 2.1.4. Ein Forum für U.S.-amerikanische und deutsche Staatsbürger und die sonstige interessierte Öffentlichkeit zur Diskussion und zum Erfahrungsaustausch der in Ziffer 2.1.1 genannten Themenbereiche anzubieten.
  - 2.1.5. Deutsche und U.S.-amerikanische

## ARTICLES OF ASSOCIATION

### § 1.

#### Name, Legal Form, Seat, Language

- 1.1 The Club (*Verein*) is called the "**American-German Business Club Munich e.V.**".
- 1.2 The seat of the Club is Munich.
- 1.3 The language of the Club is English. The Articles of Association (*Satzung*) shall be published in German and English. In case of conflict the German text shall prevail.

### § 2.

#### Purpose of the Club

- 2.1 The purpose of the Club is international understanding, in particular:
  - 2.1.1. Supporting bilateral relationships in business, politics and culture, especially those related to the U.S.A. and Germany, but also those between these countries and other nations.
  - 2.1.2. Informing US-American and German citizens as well as Club members on the customs, cultures, economies, legislation, and historical and political background information on Germany and the United States.
  - 2.1.3. Gathering and communicating information covering the points mentioned above.
  - 2.1.4. Providing a forum for open discussion and experience exchange for US-American and German citizens and the interested public regarding the areas mentioned above in sec. 2.1.1.
  - 2.1.5. Supporting German and US-

Studenten, die die U.S.-amerikanische bzw. die deutsche Kultur und Wirtschaftsordnung studieren wollen, zu unterstützen.

American students in their studies of the cultures, economies and businesses of the U.S.A. and Germany.

2.1.6. Deutsche und amerikanische Studenten durch Herstellung von Kontakten zu akademischen Einrichtungen und deren Austauschprogrammen zu unterstützen sowie insbesondere der Studentenhilfe durch Vergabe von Stipendien oder einer finanziellen Zuwendung an Studenten, die sich nach den Vergaberichtlinien des Vereins ausgezeichnet haben.

2.1.6. Supporting German and US-American students in creating contacts to academic institutions and their related exchange programs while especially providing students help through awarding scholarships or financial assistance based on the guidelines of the Club for such aid.

2.2 Der Zweck des Vereins wird unter anderem verfolgt durch Zusammenarbeit mit anderen Deutsch-U.S.-amerikanischen Vereinen sowie den Mitgliedern des American German Business Clubs Deutschland e.V. in anderen Städten in Deutschland und im Ausland.

2.2 The purpose of the Club will be pursued through co-operation with other German-American Clubs as well as with members of the Association of American-German Business Clubs in other German cities and internationally.

2.3 Die Ziele und Aufgaben werden unter anderem abgedeckt durch die Organisation von regelmäßigen Mitglieder- und Nichtmitgliederzusammenkünften, zu denen ein Referent aus Politik, Wirtschaft oder Kultur eingeladen wird, ein Referat zu halten und darüber zu diskutieren.

2.3 The goals and duties of the Club will be achieved through the organization of regular member and non-member meetings, which will include expert speakers on political, business or cultural topics and discussions.

2.4 Der Verein ist bemüht, auskunftssuchenden deutschen und U.S.-amerikanischen Staatsbürgern mit Informationen behilflich zu sein.

2.4 The Club is to strive to help provide information sought by German and US-American citizens.

2.5 Zur Verfolgung der Zwecke kann der Verband Veranstaltungen durchführen sowie Geld- und Sachspenden sammeln.

2.5 In line with the purpose, the Club can stage events and collect donations in cash and in kind.

2.6 Der Verein ist parteipolitisch neutral.

2.6 The Club is politically neutral.

### **§ 3. Geschäftsjahr**

### **§ 3. Business Year**

Geschäftsjahr ist das Kalenderjahr.

The business year is the calendar year.

### **§ 4. Mitgliedschaft**

### **§ 4. Membership**

4.1 Mitglieder des Vereines können natürliche und juristische Personen des In- und Auslandes werden, die seine Zwecke und

4.1 Members of the Club can be natural persons or legal entities, domestic- or internationally-based, who support the Club's

seine Satzung unterstützen. In den Vereinsorganen können juristische Personen nur durch einen bevollmächtigten Delegierten vertreten sein.

4.2 Es gibt sechs Mitgliedschaftskategorien: Die „corporate“-Mitgliedschaft für Unternehmen, die "individual"-Mitgliedschaft für Einzelpersonen, die „family“-Mitgliedschaft für Familien, die „student“-Mitgliedschaft für Studenten, die „honorary individual“-Mitgliedschaft sowie die „honorary corporate“-Mitgliedschaft.

4.2.1. Der Mitgliedsbeitrag für die "individual"- Mitgliedschaft beträgt die Hälfte der "corporate"-Mitgliedschaft.

4.2.2. Die "corporate"-Mitgliedschaft ist im Unterschied zur "individual"-Mitgliedschaft nicht personengebunden; das jeweilige Unternehmen kann den jeweils als Mitglied berechtigten Mitarbeiter benennen.

4.2.3. Im Rahmen der "corporate"-Mitgliedschaft ist das jeweilige Mitglied berechtigt, zwei natürliche volljährige Personen zu jeder Veranstaltung des Vereins im Sinne des § 2.3 zu entsenden, wobei für jede dieser Personen der für Mitglieder im Rahmen der "individual"-Mitgliedschaft geltende Veranstaltungspreis zu entrichten ist. Soweit der Verein im Rahmen der "individual"-Mitgliedschaft Mitglieder dazu berechtigt, zu den Veranstaltungen des Vereins im Sinne des § 2.3 Gäste ohne die Entrichtung des für Mitglieder oder Nichtmitglieder geltenden Veranstaltungspreises einzuladen, ist im Rahmen der "corporate"-Mitgliedschaft das jeweilige Mitglied berechtigt, die doppelte Anzahl an Gästen gemäß diesen Bestimmungen einzuladen. Der Vorstand bestimmt nach eigenem Ermessen, welche weiteren Vorteile der Verein Mitgliedern im Rahmen der "corporate"-Mitgliedschaft gewährt, um

purpose and Articles of Association. Legal entities can be represented only by authorized delegates in the Club bodies.

4.2 There are six basic categories of membership: "corporate" membership for companies, "individual" membership for individuals, "family" members to cover family members, "student" membership to cover students, "honorary individual" membership and "honorary corporate" membership.

4.2.1. The annual membership fee for the "individual" membership is half the annual fee for "corporate" membership.

4.2.2. In comparison to the "individual" membership, the "corporate" membership is not related to a specific person. Legal entities acting in one of the bodies of the association must be represented by a delegate authorized by the entity.

4.2.3. Corporate members shall be able to bring any two people of full age to each Club event that relates to § 2.3. Each of these people will be charged the individual member price for attending the event. These people may be any two employees, affiliates or guests of the corporate member. Corporate members shall be eligible to purchase twice the number of seats for Club events (per § 2.3) as allowed for a respective individual member. Upon sole discretion of the Board, adequate benefits may be granted to all Corporate Members to attract and bind such Members with the Club, e.g. Corporate members shall get three consecutive, reasonable and appropriate advertising insertions for free in the newsletter of the Club, in the event that the Club shall publish such a newsletter. It is at the sole discretion of the Board as to what is considered to be "reasonable and appropriate."

solche Mitglieder für den Verein zu werben und an ihn zu binden, z.B. die Gewährung drei aufeinanderfolgender vernünftiger und angemessener Werbeplatzierungen in den Kommunikationsmitteln des Vereins, wobei es wiederum alleiniges Ermessen des Vorstands ist, was unter vernünftig und angemessen zu verstehen ist.

4.2.4. Im Rahmen der „family“-Mitgliedschaft können für jedes Mitglied zwei volljährige Familienmitglieder an den Veranstaltungen im Sinne des § 2.3 teilnehmen. Jede dieser Person hat den für Mitglieder im Rahmen der "individual"-Mitgliedschaft geltende Veranstaltungspreis zu entrichten. Soweit im Rahmen der "individual"-Mitgliedschaft zu Veranstaltungen des Vereins im Sinne des § 2.3 Gäste eingeladen werden können, ist im Rahmen der "family"-Mitgliedschaft das jeweilige Familienmitglied berechtigt, die doppelte Anzahl an Gästen gemäß diesen Bestimmungen einzuladen. Der jährliche Mitgliedsbeitrag für die Familienmitgliedschaft wird auf einem vom Vorstand bestimmten reduzierten Betrag festgelegt.

4.2.5. Die „student“-Mitgliedschaft steht an einer Universität oder Fachhochschule immatrikulierten Studenten offen. Der Mitgliedsbeitrag für die "student"-Mitgliedschaft beträgt die Hälfte der "individual"-Mitgliedschaft. Für jede dieser Personen ist der für Mitglieder im Rahmen der "individual"-Mitgliedschaft geltende Veranstaltungspreis zu entrichten.

4.2.6. Individuelle Ehrenmitglieder können natürliche Personen werden, die in oder außerhalb Deutschlands leben und aufgrund ihrer Positionen und Beziehung zum Verein vom Vorstand als „honorary“-Mitglieder erklärt werden. Individuelle „honorary“-Mitglieder sind von der Zahlung

4.2.4. Family members shall be able to bring any two family members of full age to each Club event that relates to § 2.3. Each of these people will be charged the individual member price for attending Club events. Family members shall be eligible to purchase twice the number of seats for Club events (per § 2.3) as allowed for a respective individual member. The annual membership fee for the “family” membership is offered at a reduced rate as determined by the Executive Board.

4.2.5. Student members are members pursuing an accredited university (i.e. Universität or Fachhochschule) program to attain a degree. The annual "student" membership fee is half the "individual" fee. Each of these people will be charged the individual member price for attending Club events.

4.2.6. Honorary individual members are natural persons inside and outside Germany who are designated by the Executive Board as "honorary" members based on their positions and strategic relationships to the Club. Honorary individual mem-

des jährlichen Mitgliedsbeitrags befreit. Die Dauer der Ehrenmitgliedschaft ist im Regelfall begrenzt. Für jede dieser Personen ist im Regelfall der für Mitglieder im Rahmen der "individual"-Mitgliedschaft geltende Veranstaltungspreis zu entrichten.

- 4.2.7. Die Ehrenmitgliedschaft für Unternehmen gilt für Vereinigungen in oder außerhalb Deutschlands, die aufgrund ihrer Beziehung zum Verein vom Vorstand als „honorary“-Mitglieder erklärt werden. Unternehmen als „honorary“-Mitglieder sind von der Zahlung des jährlichen Mitgliedsbeitrags befreit. Die Dauer der Ehrenmitgliedschaft ist im Regelfall unbegrenzt. Für jede zu diesem Unternehmen gehörende Person ist der für Mitglieder im Rahmen der "individual"-Mitgliedschaft geltende Veranstaltungspreis zu entrichten.

- 4.3 Die Mitgliedschaft wird dadurch erworben, dass eine schriftliche Bewerbung vom Vorstand in Schriftform positiv beschieden wird. Die Mitgliedschaft beginnt mit dem Aufnahmemonat.

Die Mitgliedschaft endet bei natürlichen Personen durch den Tod, bei juristischen Personen durch Auflösung sowie jeweils durch schriftliche Austrittserklärung gegenüber dem Vorstand. Der Austritt kann nur zum Schluss des Kalenderjahres erklärt werden. Eine Kündigungsfrist von einem Monat ist einzuhalten. Ausscheidende Mitglieder haben keinen Anspruch auf das Vermögen des Vereins.

- 4.4 Ein Mitglied kann durch Beschluss des Vorstandes ausgeschlossen werden, wenn es nach Auffassung des Vorstandes gröblich gegen die Vereinsinteressen verstoßen hat (z.B. bei groben Verstößen gegen die Satzung oder bei schwerer Schädigung der Vereinsbelange).
- 4.5 Bei einem Ausschlussverfahren ist dem Mitglied Gelegenheit zur Stellungnahme zu geben. Der Beschluss über den Aus-

bers are not required to pay annual membership fees, and their periods of honorary membership are generally limited. Each of these people normally will be charged the individual member price for attending Club events.

- 4.2.7. Honorary corporate members are organizations inside and outside Germany which are designated by the Executive Board as "honorary" members based on their strategic relationships to the Club. Honorary corporate members are not required to annual membership fees, and their periods of honorary membership are generally unlimited. Each event attendee coming from an honorary corporate member normally will be charged the individual member price for attending Club events.

- 4.3 Membership is attained by written application to the Executive Board. This is reviewed and accepted by the Board. The membership begins at the start of the month of acceptance.

Membership ends for individual members in the case of fatality or for legal entities by dissolution of the entity as well as in either case by submitting a written resignation addressed to the Executive Board. Memberships renew automatically for each following year if not they are not cancelled by written notice one month before the end of the current calendar year. Members resigning have no claims on the assets of the Club.

- 4.4 A member may be expelled by decision of the Executive Board if the Executive Board has come to the conclusion that the member's conduct does not conform with the Club's interests (e.g. in case of a gross violation of the Articles of Association or severe damage to the Club's interests.).
- 4.5 Expulsion proceedings must grant the member an opportunity to comment. The decision to expel must be substantiated,

schluss ist zu begründen und das Mitglied durch eingeschriebenen Brief hiervon in Kenntnis zu setzen. Das Mitglied kann hiergegen innerhalb eines Monats nach Zugang des Beschlusses durch eingeschriebenen Brief beim Vorstand Einspruch einlegen. Über den Einspruch entscheidet die Mitgliederversammlung. Mit der Rechtskraft des Ausschlusses erlöschen alle Mitgliedsrechte.

## **§ 5. Spenden, Mitgliedsbeiträge**

- 5.1 Zur Durchführung seiner Aufgaben empfängt der Verein projektgebundene Geldspenden und unentgeltliche Dienst- und Sachleistungen.
- 5.2 Der Mitgliedsbeitrag (Jahresbeitrag) ist für jeweils ein Kalenderjahr im Voraus zu entrichten. Beginnt die Mitgliedschaft während eines Kalenderjahres, so wird der Beitrag am ersten Tage des folgenden Monats fällig, nachdem dem Mitglied die schriftliche Aufnahmeerklärung zugegangen ist. Beginnt die Mitgliedschaft am oder nach dem 1. Juli, so ist nur noch der halbe Jahresbeitrag zu entrichten.
- 5.3 Die Höhe des Jahresbeitrages wird auf Empfehlung des Vereinsvorstandes und unter Berücksichtigung der Empfehlung des Vorstandes des Verbandes von der Jahresmitgliederversammlung des Vereins mit einfacher Stimmenmehrheit der abgegebenen Stimmen Mitgliederfestgesetzt. Zusätzliche freiwillige Beiträge der Mitglieder sind möglich und willkommen.
- 5.4 Die Mitgliedschaft erlischt des Weiteren, wenn ein Mitglied trotz einmaliger Mahnung die Zahlung des fälligen Jahresbeitrages unterlässt. Die Mahnung muss den Hinweis auf die bevorstehende Beendigung des Mitgliedschaftsverhältnisses enthalten. Auch im Falle des Erlöschens der Mitgliedschaft gemäß § 5.4 bleibt der gesamte Jahresbeitrag für das entsprechende Kalenderjahr zur Zahlung fällig.

## **§ 6. Organe**

Organe des Vereines sind

and the member must be informed thereof by registered letter. The member may appeal to the Executive Board against the expulsion within one month of receipt of the decision by registered letter. Acceptance of the appeal will be made at the Annual General Meeting. Once the validity of the exclusion is confirmed, all membership rights are removed.

## **§ 5. Contributions, Membership Fees**

- 5.1 The Club may accept project-related donations, free services and gifts in kind to support the performance of its duties.
- 5.2 The membership fee (annual fee) is payable for one year in advance. If membership commences in the course of the calendar year, the membership fee is payable on the first day of the month following reception of the written membership approval. For members joining on or after July 1st, the membership fee for this partial year is half the annual membership rate.
- 5.3 The amount of annual dues shall be recommended by the Executive Board, taking into account the recommendation of the Executive Board of the Association of American-German Business Clubs e.V., and approved by the General Assembly by simple majority of the votes cast. Additional voluntary contributions of members are possible and welcome.
- 5.4 Membership terminates if a member has not paid his or her annual dues after receiving a written reminder to pay. The reminder must state the consequences of not paying. Also despite cancellation of the membership, the membership fees for the current year remain payable.

## **§ 6. Club Bodies**

The bodies of the club are

- 6.1 die Mitgliederversammlung,
- 6.2 der Vorstand.

**§ 7.  
Mitgliederversammlung**

- 7.1 Die Mitgliederversammlung wird mindestens einmal jährlich vor dem 30. September vom Vorstand schriftlich unter Einhaltung einer Frist von vier Wochen einberufen oder wenn das Interesse des Vereines dies erfordert bzw. wenn mehr als ein Fünftel der Mitglieder unter Angabe von Gründen dies vom Vorstand schriftlich fordert. Der Vorstand kann eine besondere Mitgliederversammlung jederzeit im Interesse des Vereines einberufen.
- 7.2 Die Mitgliederversammlung ist zuständig für:
  - 7.2.1. Satzungsänderungen,
  - 7.2.2. Wahl des Vorstandes auf jeweils ein Jahr sowie dessen jährliche Entlastung,
  - 7.2.3. Entscheidungen über Mitgliedsbeiträge, Ausgaben sowie den Etat aufgrund der von dem Vorstand empfohlenen Vorschläge,
  - 7.2.4. Auflösung des Vereines,
  - 7.2.5. Feststellung der jährlichen Einnahmen- und Ausgabenrechnung,
- 7.3 Die Mitgliederversammlung beschließt mit einfacher Mehrheit der abgegebenen Stimmen. Satzungsänderungen bedürfen einer zweidrittel Mehrheit der abgegebenen Stimmen. Satzungsänderungen, die Änderungen der §§ 1, 2 und 4 zum Gegenstand haben oder bewirken, bedürfen einer Zustimmung von 90% der abgegebenen Stimmen. Enthaltungen bleiben für Zwecke aller Abstimmungen nach dieser Ziffer 7.3 unberücksichtigt.
- 7.4 Die Mitgliederversammlung ist beschlussfähig, wenn mindestens 10% der Mitglie-

- 6.1 the General Assembly,
- 6.2 the Executive Board.

**§ 7.  
General Assembly Meetings**

- 7.1 The annual General Assembly will be held at least once each year before the 30th of September. The meeting shall be called by the Executive Board in writing with at least four weeks advance notice or whenever the interests of the Club require it, or if one-fifth of the members requests a meeting and the reasons for it in writing to the Executive Board. The Executive Board may call a special General Assembly meeting in the interest of the Club at any time.
- 7.2 The General Assembly is responsible for:
  - 7.2.1. Amendments to the Articles of Association,
  - 7.2.2. Election of the Executive Board for a one-year term, as well as the annual certification of the Board (Entlastung),
  - 7.2.3. Decisions regarding membership dues, expenditures, as well as the budget, based on recommendations from the Executive Board,
  - 7.2.4. Dissolution of the Club,
  - 7.2.5. Approval of the annual financial report on the receipts and expenditures report,
- 7.3 The General Assembly decides by a simple majority of the votes cast. However, amendments to the Articles of Association require a two-thirds majority of votes cast. Changes to § 1, 2 and 4 of the Articles of Association or changes to the other parts of the Articles of Association that affect § 1, 2 and 5 require the approval of 90% of the votes cast. Abstentions are disregarded for all votes pursuant to this § 7.3
- 7.4 The General Assembly may make decisions if a minimum of 10% of the mem-



der anwesend oder vertreten sind. Jedes Mitglied hat eine Stimme und kann sich durch schriftliche Vollmacht von einem anderen Mitglied vertreten lassen, wobei jedoch ein anwesendes Mitglied nicht mehr als drei andere Mitglieder gleichzeitig vertreten darf. Anwesenheit ist auch gegeben, wenn ein Mitglied durch Telefonkonferenz oder andere geeignete Telekommunikationsmittel an dem gesamten Verlauf der Versammlung teilnimmt.

- 7.5 Der Termin zur ordentlichen Mitgliederversammlung muss den Mitgliedern mindestens vier Wochen vorher zugehen. Hierbei müssen sie auch über die Tagesordnungspunkte informiert werden. Anträge der Mitglieder, die auf der Mitgliederversammlung als Tagesordnungspunkte abgehandelt werden sollen, sind dem Vorstand spätestens zwei Wochen vorher zu stellen. Für nachträglich gestellte Anträge besteht kein Anspruch des Mitglieds, auf die Tagesordnung gesetzt zu werden.
- 7.6 Grundsätzlich wird öffentlich abgestimmt durch Handzeichen. Die Mitgliederversammlung kann jedoch beschließen, dass für ein bestimmtes Thema anders abgestimmt wird. Die Wahlen zum Vorstand sind schriftlich abzuhalten sofern mindestens ein Mitglied dies verlangt. In Ausnahmefällen ist auch eine Briefwahl zulässig.
- 7.7 Auf die Ladungsfrist kann durch einstimmigen Beschluss der Mitglieder verzichtet werden.
- 7.8 Die Mitgliederversammlung kann Ausschüsse bilden und Befugnisse auf diese übertragen.

## **§ 8. Vorstand**

- 8.1 Die Mitgliederversammlung wählt die Mitglieder des Vorstandes für eine Amtszeit von einem Jahr. Die Wahl kann als Blockwahl des gesamten Vorstandes erfolgen. Ihr Amt dauert bis zur Durchführung von Neuwahlen fort. Eine Wiederwahl ist zulässig.

bers are present or represented. Each member has one vote and can designate by power of attorney a representative from among the other members present; however, no member present can simultaneously represent more than 3 other members. A member can also be deemed "present" if she or he participates in the entire meeting via a telephone or video conference call or other appropriate telecommunications means.

- 7.5 The date for the regular Membership Meetings must be sent out to the members at least four weeks in advance. The invitation must inform the members about the topics on the agenda. Requests by members to put issues on the agenda of the General Assembly must be communicated to the Executive Board at least two weeks before the meeting date in order to be eligible for discussion and decision at the General Assembly. For requests submitted after this date, the member has no right to expect that they are included in the agenda.
- 7.6 In general, votes at the meeting are communicated by show of hands. The General Assembly may decide that votes relating to a particular issue may be cast by another defined procedure. Elections to the Executive Board must be performed by written ballot if one or more members request it. In exceptional cases, a vote by postal vote may be accepted as valid.
- 7.7 The period of advance notice may be waived by unanimous decision of the members.
- 7.8 The General Assembly can be used to establish committees and vest power in them (§ 10).

## **§ 8. The Executive Board**

- 8.1 Members of the Executive Board are elected at the General Assembly for a period of one year. The election can be made per slate, i.e. for the entire Executive Board. This period lasts until the elections at the following General Assembly. A reelection is permissible.

- 8.2 Der Vorstand besteht aus mindestens vier Personen. Soweit nicht die Mitgliederversammlung die Funktionen der Vorstände bestimmt, wählt der Vorstand aus seiner Mitte zumindest den Präsidenten, einen Vizepräsidenten, einen Schatzmeister und einen Protokollführer; der Vizepräsident kann zugleich Schatzmeister oder Protokollführer sein. Der Verein wird im Sinne des § 26 BGB vom Vorstand vertreten.
- 8.2 The Executive Board consists of at least four persons. Unless the functional positions of the Executive Board are otherwise determined by the General Assembly, the offices of the Executive Board are elected by its members and shall include at least a President, an Executive Vice President, a Treasurer and a Recording Secretary; the Executive Vice President can also be the Treasurer or Recording Secretary. The Executive Board represents the Club per § 26 BGB.
- 8.3 Der Vorstand vertritt den Verein gerichtlich und außergerichtlich. Der Umfang seiner Vertretungsvollmacht wird durch diese Satzung mit Wirkung gegen Dritte dahingehend beschränkt, dass hierfür nur Gesamtvertretung entweder des Präsidenten oder des Vizepräsidenten je mit einem weiteren Vorstandsmitglied zulässig ist.
- 8.3 The Executive Board is the legal representative of the American-German Business Club Munich e.V. It represents the Club in court and out of court. The extent of its powers is limited by these Articles of Association with effect against third parties in that the President or Executive Vice President together with another board member are authorized to make a joint representation of the Executive Board.
- 8.4 Der Vorstand führt die Geschäfte des Vereines. Er ist für alle Angelegenheiten des Vereines zuständig, soweit sie nicht der Mitgliederversammlung vorbehalten sind.
- 8.4 The Executive Board conducts the business of the Club. It is responsible for all matters except for those reserved for decision in the General Assembly.
- 8.5 Über die Ernennung von Ehrenmitgliedern entscheidet der Vorstand.
- 8.5 The Executive Board is responsible for the designation of honorary members.
- 8.6 Zur ordnungsgemäßen Geschäftsführung gehört die vollständige Aufzeichnung der Einnahmen und Ausgaben, die den Erfordernissen der steuerlichen Vorschriften entsprechen müssen, sowie die Buchführung über das Vermögen des Vereines. Der Vorstand ist berechtigt und verpflichtet, im Rahmen des Haushaltsplanes Ausgaben vorzunehmen.
- 8.6 Management duties of the Executive Board include maintaining a complete record of income and expenditure in compliance with the requirements of the German tax rules, as well as keeping records of the Club's assets. The Board is entitled and obliged to make expenditures in accordance with the budget plan concluded by the annual General Assembly.
- 8.7 Der Vorstand übt seine Tätigkeit ehrenamtlich aus.
- 8.7 Members of the Executive Board receive no compensation for their service on the Executive Board.
- 8.8 Das Amt eines Vorstandsmitgliedes endet durch Rücktritt oder Tod, ferner wenn zwei Drittel der Mitgliederversammlung für seine Abwahl stimmt. Endet das Amt eines Vorstandsmitgliedes vor Ende seiner Amtsperiode wegen Rücktritts oder Todes, so kann der Vorstand ein Ersatzmitglied für die restliche Amtsdauer des Ausgeschiedenen berufen. Die Mitglie-
- 8.8 The mandate of an Executive Board member is terminated by resignation or death, and also if two-thirds of the General Assembly vote against him or her. If the mandate of a board member ends before the end of his or her term, the Executive Board may replace this member by another for his or her remaining term of office. If the General Assembly has voted an Ex-

dersammlung wählt ein Ersatzmitglied für die restliche Amtsdauer eines wegen Abwahl durch die Mitgliederversammlung ausgeschiedenen Vorstandsmitgliedes.

### **§ 9.**

#### **Entscheidungen des Vorstandes**

- 9.1 Der Vorstand ist beschlussfähig, wenn bei der Vorstandsversammlung entweder drei Mitglieder oder, wenn die Anzahl seiner Mitglieder größer als die satzungsgemäß vorgeschriebene Mindestzahl ist, zwei Drittel der Mitglieder anwesend sind, den Präsidenten oder den Vizepräsidenten eingeschlossen. Der Vorstand entscheidet durch einfache Mehrheit der abgegebenen Stimmen. Im Falle der Stimmgleichheit zählt die Stimme des Präsidenten – in seiner Abwesenheit die des Vizepräsidenten – doppelt.
- 9.2 Der Präsident führt bei allen ordentlichen und außerordentlichen Sitzungen des Vorstandes den Vorsitz. Er ist ex officio Mitglied aller Ausschüsse. In Abwesenheit des Präsidenten hat der Vizepräsident die gleichen Rechte und Befugnisse wie der Präsident.
- 9.3 Der Vorstand hat innerhalb der letzten drei Monate eines jeden Kalenderjahres einen Haushaltsplan für das nächste Geschäftsjahr zu beschließen. Auf jeder Vorstandssitzung hat der Schatzmeister dem Vorstand über die finanzielle Situation des Vereines zu berichten.
- 9.4 Der Vorstand oder Vorstandsmitglieder dürfen nur dann Ausgaben tätigen, wenn diese im Haushaltsplan generell vorgesehen sind. Außerordentliche Ausgaben, die den Haushaltsplan überschreiten, bedürfen der vorherigen Zustimmung der Mehrheit der abgegebenen Stimmen des Vorstandes.
- 9.5 Die Einstellung und Entlassung von Mitarbeitern des Vereines bedürfen der vorherigen Zustimmung des Vorstandes.
- 9.6 Der Vorstand kann dem Präsidenten und dem Schatzmeister jeweils einzeln Bankvollmacht erteilen.

ecutive Board member out of office, it shall elect a member replacing for the remaining term of office.

### **§ 9.**

#### **Scope of Decisions of the Executive Board**

- 9.1 The Executive Board has a quorum when either three members are present at the board meeting, or if there are more Board members than the minimum required, two-thirds of the Board members are present, including the President or Executive Vice President. The Executive Board shall decide by simple majority of members present. In the case of a tie vote, the vote of the President – in case of his absence of the Executive Vice President – is counted twice.
- 9.2 The President shall preside at all regular and special meetings of the Executive Board. She or he is an ex-officio member of all committees. In the absence of the President, the Executive Vice President has the same rights and powers as the President.
- 9.3 The Executive Board shall prepare a budget for the next fiscal year within the last three months of each calendar year. At each Executive Board meeting, the Treasurer shall report to the Board on the financial situation of the Club.
- 9.4 The Executive Board members may only incur expenditures generally provided for in the budget. Extraordinary expenses in excess of the budget shall require prior approval of the majority of the votes cast of the Executive Board.
- 9.5 The hiring and dismissal of employees of the Club require the prior approval of the Executive Board.
- 9.6 The Executive Board may grant the President and Treasurer individual signature authority relating to the Club's bank account.

9.7 Beschlüsse des Vorstandes können schriftlich gefasst werden, wenn alle Vorstandsmitglieder diesem Verhalten zustimmen.

**§ 10.  
Ständige Ausschüsse**

10.1 Der Verein kann, unter anderem, folgende Ausschüsse haben:

10.1.1. Ausschuss für Mitglieder,

10.1.2. Ausschuss für Kommunikation,

10.1.3. Ausschuss für Veranstaltungen,

10.1.4. Ausschuss für Förderungen,

10.1.5. sowie weitere vom Vorstand bestellte Ausschüsse.

10.2 Jedes Mitglied kann Mitglied eines Ausschusses werden, wobei die Anzahl der Ausschussmitglieder zehn nicht überschreiten soll.

10.3 Sitzungen der Ausschüsse werden bei Bedarf durch deren Vorsitzenden einberufen. Jedes Ausschussmitglied kann unter Angabe des Grundes die Einberufung einer Sitzung verlangen. Der Ausschuss ist beschlussfähig, wenn die Hälfte seiner Mitglieder anwesend ist.

**§ 11.  
Auflösung des Vereins**

11.1 Der Antrag auf Auflösung des Vereins muss von mindestens zwei Dritteln der Mitglieder gestellt werden. Die Auflösung des Vereins kann nur in einer eigens für diesen Zweck einberufenen Mitglieder-Versammlung beschlossen werden. Der Beschluss zur Auflösung muss mit einer Zweidrittelmehrheit der abgegebenen Stimmen gefasst werden.

11.2 Die Liquidation obliegt dem Präsidenten und Vizepräsidenten.

9.7 When all Executive Board members agree, decisions of the Executive Board can be made in writing.

**§ 10.  
Standing Committees**

10.1 The Club can establish at least the following committees:

10.1.1. Committee for members,

10.1.2. Committee for communications,

10.1.3. Committee for events,

10.1.4. Committee for promotion and marketing, and

10.1.5. Other committees based on needs identified by the Executive Board.

10.2 Each member can be a member of a committee. A committee should not exceed ten members.

10.3 Committee sessions are convened by the committee chairperson as needed. Each committee member may request the convening of a meeting, specifying the reason. The committee shall have a quorum if half of its members are present.

**§ 11.  
Dissolution of the Club**

11.1 A motion to dissolve the Club must be submitted to the Executive Board by at least two-thirds of its members. The dissolution of the Club may only be resolved by a General Assembly meeting convened expressly for this purpose. The decision to dissolve the Club must be approved by a two-thirds majority of the votes cast.

11.2 The dissolution is the responsibility of the President and Executive Vice President.

11.3 Bei der Auflösung des Vereins fällt sein Vermögen nach Tilgung aller Verbindlichkeiten an die Stiftung Bayerisches Amerikahaus gGmbH - Bavarian Center for Transatlantic Relations (AG München, HRB 208616), die es unmittelbar und ausschließlich für gemeinnützige und mildtätige Zwecke zu verwenden hat.

## **§ 12. Protokolle**

12.1 Bei jeder Mitgliederversammlung sowie bei jeder Sitzung des Vorstandes oder eines der Ausschüsse ist ein Protokoll zu führen, in dem alle Beschlüsse festgehalten werden sollen. Das Protokoll ist von dem Vorsitzenden der Versammlung zu unterzeichnen und steht den Mitgliedern des jeweiligen Gremiums jederzeit zur Einsicht zur Verfügung. Die Protokolle der Mitgliederversammlung dürfen alle Mitglieder zu jedem Zeitpunkt überprüfen.

12.2 Die Protokolle oder Auszüge aus den Protokollen dürfen nur mit ausdrücklicher Genehmigung des Präsidenten veröffentlicht werden.

## **§ 13. Abstimmungen**

Soweit diese Satzung nicht ausdrücklich eine andere Regelung trifft, beziehen sich Stimmenmehrheiten bei Entscheidungen und Beschlüssen der Mitgliederversammlung bzw. des Vorstandes immer auf die jeweils abgegebenen Stimmen.

## **§ 14. Prüfung der Bücher des Vereins**

Der Vorstand ernennt jedes Jahr einen unabhängigen Prüfer, der nach Ermessen des Vorstands auch Mitglied des Vereins sein kann, zur Prüfung der Finanzen des Vereins. Der Prüfer hat die Konten und Belege des Vereins zu prüfen und einen schriftlichen Bericht an den Vorstand zur Vorlage bei der Jahresmitgliederversammlung zu erstatten.

11.3 In the case of dissolution and after paying all outstanding amounts due to third parties, the remaining assets of the Club/Verein at the time of dissolution will be contributed to the Stiftung Bayerisches Amerikahaus gGmbH - Bavarian Center for Transatlantic Relations (AG München, HRB 208616), which shall use them for non-profit and charitable purposes only.

## **§ 12. Minutes of Meetings**

12.1 Minutes must be prepared for each General Assembly meeting, each meeting of the Executive Board, and each committee meeting. All decisions must be recorded. The minutes shall be signed by the presiding officer and are to be made available to the members of the respective organs. All members shall have access to the minutes of the General Assembly meetings at any time.

12.2 The minutes or excerpts thereof may not be made public except with the express approval of the president.

## **§ 13. Voting**

As long as these Articles of Association do not provide otherwise, the majority vote for the decisions and resolutions of the General Assembly or the Executive Board shall be determined with regard to the votes cast.

## **§ 14. Audit of the Books of the Club**

Each year the Executive Board shall appoint an independent auditor to examine the finances of the Club. If appropriate in the Executive Board's discretion, the auditor may also be a member of the Club. The auditor shall audit the accounts and books and records of the Club and submit a written report to the Executive Board for presentation at the annual General Assembly.

**§ 15.  
Gerichtsstand**

Erfüllungsort und Gerichtsstand für die Ansprüche des Vereins gegen die Mitglieder sowie der Mitglieder gegen den Verein ist der Sitz des Vereines.

**§ 16.  
Inkrafttreten**

Diese Satzung erlangt Gültigkeit mit der Eintragung in das Vereinsregister und ersetzt sämtliche bisherigen Satzungsbestimmungen.

**§ 17.  
Übergangsvorschriften**

Sofern das Registergericht Teile dieser Satzung beanstandet, ist der Vorstand ermächtigt, diese zur Behebung der Beanstandung abzuändern.

Es gilt der deutsche Wortlaut dieser Satzung.

**§ 15.  
Court of Appeal**

The place of performance and the place of venue for all claims of the Club against its members as well as of the members against the Club is the seat of the Club.

**§ 16.  
Effective Date**

These Articles of Association shall become effective upon registration in the register and shall replace all previous article of association.

**§ 17.  
Temporary Instructions**

Should the local court object to any parts of these Articles of Association, the Executive Board is authorized to make the required changes to address such objections.

The German version of these Articles of Association shall prevail.